

EL TÍTULO COMO ELEMENTO FUNDAMENTAL DE LA COMUNICACIÓN EN LOS PROYECTOS DE COOPERACIÓN EUROPEOS: ANÁLISIS Y REFLEXIONES

JAIR ESQUIAQUI BUELVAS
Universidad de Sevilla

ANTONIO LUIS MORENO SÁNCHEZ
Universidad Pablo de Olavide

JUAN C. FIGUEROO-BENÍTEZ⁹⁸
Universidad de Sevilla

1. INTRODUCCIÓN

Aunque el título es un elemento más de los que conforman un proyecto de cooperación al desarrollo, es cierto que es uno de los más visibles y muy probablemente sea lo primero que lea el evaluador en los procesos de convocatorias públicas en el ámbito de la cooperación internacional. Por tanto, la elección de un título no es algo banal y deviene en uno de los aspectos más interesantes de analizar en el campo de la comunicación.

Es poco lo investigado hasta el momento acerca de los títulos de proyectos y su pertinencia. En ese sentido, esta investigación ha intentado arrojar luces sobre este ámbito y aportará, en la medida de lo posible, conclusiones que serán de utilidad para las personas que quieran presentar un proyecto de cooperación internacional a la Comisión Europea, esto es, funcionarios, investigadores o gestores de proyectos que muchas

⁹⁸ Financiación: El autor Juan Carlos Figuereo Benítez es beneficiario de un contrato predoctoral PIF financiado por el VI PPIT-US (Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Sevilla), en el marco del grupo de investigación 'Investigación en Estructura, Historia y Contenidos de la Comunicación' (Código Oficial PAIDI HUM-618) de la Universidad de Sevilla.

veces se enfrentan a la dicotomía entre usar un título de carácter meramente descriptivo o uno más creativo, aunque, como se verá más adelante, también se da la posibilidad de usar títulos híbridos.

A nivel comunicacional, el estudio de los títulos pasa por su comprensión desde la lingüística, especialmente, a partir de lo recogido por Van Dijk y Kintsch (1983), quienes advierten que en su formulación el título ha de ser el resultado de un proceso de síntesis en una sola macroproposición y de allí la exigencia de concisión. Lo conciso, pues, es un elemento importante que se ha tenido en cuenta en el análisis de los casi 500 proyectos que forman parte de la muestra estudiada, al detallar aspectos como número de palabras y de caracteres, así como su relación con el idioma en los que se redactan.

Por otra parte, si se tiene en cuenta cuáles deben ser las funciones de un título, de acuerdo con De la Fuente (1998), antes de la lectura de un texto el título debe tener tres funciones básicas: denominativo-distintiva, referencial y expresiva. En ese sentido, se entiende que el título es, pues, esa carta de presentación que reviste a una obra, texto o proyecto, como en estos casos, de identidad propia. El autor continúa explicitando que estas funciones evolucionan a medida en que se adentra en la lectura del contenido y el título se torna cada vez más complejo y, por ende, importante, entrando en una especie de diálogo con lo que significa y representa:

Durante la lectura, el título y el texto pueden llegar a ser elementos casi de igual importancia, que se confrontan, y aquel cumple dos funciones: la jerarquizadora y la orientadora. Después de la lectura, lo lógico es que el título y contenido del texto se fusionen para ser una especie de nombre propio, funcionando de significante y significado, respectivamente, con lo que hemos vuelto a la función denominativo-distintiva. (p. 186)

De acuerdo con los investigadores Montes y Montes (2014) “el título debe reflejar con claridad y concisión el contenido del proyecto sin ambigüedad. De ninguna forma el título debe proponer algo que, después, en su desarrollo, no se vaya a plantear en el mismo, porque ello induce a confusión” (p. 93). En este sentido, el estudio ha tomado en cuenta aspectos propiamente del campo de la comunicación como, por ejemplo,

la intención comunicativa de los títulos a través de la respuesta que dan a las preguntas básicas del periodismo (en este caso: *qué, cómo, dónde, para qué y a quién*) y un análisis de su estructura a partir de una categorización planteada para este ejercicio de investigación.

Tomando como referencia las características de los títulos dadas por De la Fuente (2000), en el caso de aquellos que atañen a los proyectos se podría observar las siguientes:

- La comunicación es unilateral: al igual que toda comunicación literal, los títulos tienen esta característica, ya que la respuesta del receptor no será verbal, sino la lectura del proyecto.
- Cuantitativamente restringida: los títulos de los proyectos se ven limitados por los caracteres marcados por la convocatoria.
- Multifuncional: se usa para denominar un proyecto, siendo su nombre propio, para reflejar y para influenciar en el evaluador a una lectura positiva del proyecto.
- No es muy fiable: esto se debe a las limitaciones formales (número de caracteres), como por las manipulaciones a las que se ve sometido, como por ejemplo la inclusión de temas en auge en el momento de su redacción, como los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

La metodología seleccionada para esta investigación es el análisis de contenido por su adecuada solvencia en estudios de este tipo en Ciencias Sociales. Para la selección de la muestra, de entre todo el contenido disponible de convocatorias de proyectos de cooperación pasadas, nos centramos en los títulos de los proyectos subvencionados que se puede rastrear directamente de las resoluciones de las convocatorias que ha publicado la Comisión Europea desde el año 2018 hasta el año 2020. Según la Comisión Europea, la Unión Europea y sus Estados miembros han seguido siendo el mayor proveedor mundial de Ayuda Oficial al Desarrollo, siendo responsables de casi el 57 % del total de la Ayuda Oficial al Desarrollo destinada a los países en desarrollo.

1.1. CONTEXTO

Teniendo en cuenta que la Unión Europea es, sin duda, una organización financiadora potente en el mundo de la cooperación internacional se hace necesario comprender de manera breve cómo es su funcionamiento interno y así desvelar algunas claves necesarias que ayudarán a comprender la caracterización de los títulos de los proyectos subvencionados que se han analizado en este estudio.

La European Commission's Directorate for Cooperation and Development (DG DEVCO), que actualmente ha sido renombrada como Directorate-General for International Partnerships (DG-INTPA), o en español, Dirección General de Asociaciones Internacionales, fue el principal agente en el ámbito de la cooperación al desarrollo, siendo la responsable de las políticas de desarrollo de la Unión Europea y de la gestión de los fondos europeos para financiar proyectos de cooperación⁹⁹.

En el plano financiero, durante el periodo 2014-2020, la Unión Europea dispuso de unos fondos e instrumentos financieros que gestionaron la ayuda a la cooperación, equivalente a 96.768 millones de euros, a partir de una serie de instrumentos geográficos y temáticos (*La acción exterior de la Unión Europea. Guía Práctica para su financiación, 201*□).

Así, se pueden organizar los fondos europeos en esta materia en dos grandes categorías:

- Los instrumentos geográficos.
- Los instrumentos temáticos.

Los instrumentos geográficos llevan a cabo acciones regionales y bilaterales –para un país en concreto–, teniendo en cuenta las necesidades

⁹⁹ Dentro de este ámbito, también cabe destacar el papel de las delegaciones de la UE o embajadas de la Unión, que constituyen las sedes y unidades diplomáticas que representan a la Unión Europea en los terceros países y ante las organizaciones internacionales. Por otro lado, y aunque no entra en el ámbito de este estudio, cabe mencionar que está la European Civil Protection and Humanitarian Aid Operations (ECHO) que es la responsable de la gestión de la ayuda humanitaria a países de África, América Latina y Asia.

particulares de la unión (e intereses). En esta categoría se encuentran 5 instrumentos:

- a. Instrumento de Cooperación al Desarrollo (DCI): es el más amplio de los instrumentos y abarca a América Latina, Asia –central y Medio Oriente–, los Estados del Golfo y Sudáfrica. Además, dentro de este se encuentran tres programas: Panafricano (el cual veremos a continuación), Desafíos y Bienes Públicos Globales y, por último, Organizaciones de la Agentes No Estatales y Autoridades Locales (estos dos últimos se describirán más adelante).
 - i. Panafricano: pretende trabajar con África como un total. Dentro de este se abarcan una gran multitud de temas, desde paz y seguridad, hasta el cambio climático y el medio ambiente.

Por otro lado, cabe resaltar que, a nivel geográfico, este programa se divide en “América latina”, “África, Caribe y Pacífico” y “Asia y Asia Central”.
- b. Fondo Europeo de Desarrollo: este instrumento prevé ayudar a los países de África, Caribe y Pacífico que son parte del Acuerdo de Cotonú -excepto Sudáfrica-. Su principal objetivo, entre otros, es la erradicación de la pobreza en su ámbito geográfico de actuación.
- c. Instrumento Europeo de Vecindad: tiene como objetivo avanzar hacia un espacio de prosperidad y buena vecindad, mediante el desarrollo de una relación basada en la cooperación, la paz y la seguridad, la responsabilidad mutua. Incluye 16 países limítrofes con la Unión.
- d. Instrumento de Ayuda a Preadmisión: está destinado a acciones de cooperación a países aspirantes a ser admitidos en la Unión como Turquía, los Balcanes occidentales, Macedonia del Norte e Islandia.

Respecto a los instrumentos temáticos, estos pueden ser ejecutados en cualquier país o región del mundo, de acuerdo con los objetivos de una política europea específica en un campo dado (por ejemplo, la

protección de los derechos humanos). Incluso, podemos observar que en ciertos casos una convocatoria abierta bajo un instrumento temático puede tener una cobertura geográfica específica, sin ser considerada un instrumento geográfico. Estos instrumentos son:

- Programas temáticos del Instrumento de Cooperación al Desarrollo (DCI): abarca la gran mayoría de los países receptores de ayuda europea. Este programa se encuentra dividido en varias líneas de acción como:
 - Agentes No Estatales y Autoridades Locales: persigue diferentes prioridades como:
 - Fortalecer a la sociedad civil y capacitar a los Agentes No Estatales y Autoridades Locales para promover su participación en la reducción de la pobreza y en las estrategias de desarrollo sostenible en su área de actuación.
 - Llevar a cabo acciones de educación para el desarrollo y la ciudadanía global en la UE y en los países que acceden a ella en cuestiones de desarrollo.
 - Establecer contactos en Europa para facilitar la coordinación y la comunicación de los Agentes No Estatales y Autoridades Locales.
 - Desafíos y Bienes Públicos Globales: este programa persigue apoyar a los objetivos de desarrollo que son universalmente aplicables a los desafíos globales, equitativos, inclusivos y sostenibles. Dentro de este programa encontramos la siguiente subdivisión:
 - Medio ambiente y Cambio Climático: para promover la protección del medio ambiente y las políticas europeas de lucha contra el cambio climático, incentivando los modelos de economía verde y sostenible.
 - Seguridad Alimentaria: para promover soluciones innovadoras en países que enfrentan problemas temporales o estructurales de seguridad alimentaria relacionados con la pobreza.

- Invertir en las personas: para acciones enfocadas en el desarrollo humano y social.
- Migración y asilo: para mejorar los flujos migratorios y la situación de asilo.
- Energía sostenible: para lograr objetivos energéticos sostenibles a nivel mundial y regional.
- Instrumento para contribuir a la Estabilidad y la Paz (IEP): su objetivo es hacer frente a los conflictos y los procesos de paz y seguridad que tienen un impacto en el desarrollo u otras políticas de cooperación de la UE y que no pueden ser abordados en el marco de otro instrumento de cooperación.
- Instrumento de Ayuda Humanitaria (ECHO): suministrar asistencia, socorro y protección a las poblaciones afectadas por catástrofes naturales o causadas por el ser humano y situaciones de emergencia similares, centrándose en los colectivos más vulnerables.
- Instrumento de Cooperación en materia de Seguridad Nuclear (ICSN): persigue fomentar una cultura de seguridad nuclear eficaz, una gestión responsable y segura del combustible y los residuos nucleares y marcos y metodologías para aplicar salvaguardias eficaces y efectivas al material nuclear en terceros países.
- Instrumento de Democracia y DDHH (IEDDH): es un instrumento orientado a la financiación de observaciones de procesos electorales y cumplimiento de la ley, Derechos Humanos y Libertades fundamentales.

Durante la vigencia de los presupuestos 2014-2020, la Unión Europea gestionó sus programas y proyectos a partir de estos instrumentos. Es importante mencionar que todos estos programas de financiación son los programas que se usaron durante el ciclo de financiación que se acabó a final del 2020.

De todos los programas y subprogramas mencionados anteriormente se han escogido dos subprogramas como sujeto de estudio dentro del Instrumento de Cooperación al Desarrollo: “América Latina” y “África, Caribe y Pacífico”. Junto con los dos programas seleccionados de los

instrumentos temáticos: “Democracia y Derechos Humanos” y “Agentes No Estatales y Autoridades Locales”. Esto compone una muestra de 499 proyectos ganadores de las convocatorias de dichos programas durante el periodo 2018-2020.

2. OBJETIVOS E HIPÓTESIS

El objetivo general de la presente investigación es analizar los títulos de proyectos de cooperación internacional para el desarrollo aprobados y eventualmente subvencionados por la Comisión Europea desde el año 2018 al año 2020 en todo el mundo. Para ello, se han determinado tres objetivos específicos que ayudarán a la consecución del objetivo general:

- Caracterizar los títulos utilizados en los proyectos de cooperación internacional al desarrollo en los programas seleccionados, de acuerdo con variables comunicacionales como extensión, idioma, intención comunicativa y estructura.
- Establecer tendencias, si las hubiera, de los títulos de los proyectos en estos tres años de análisis a partir de aspectos como palabras más repetidas, país de ejecución, uso o no de siglas, entre otras.
- Identificar elementos favorables o desfavorables, desde un punto de vista comunicacional, que impactan en la configuración de títulos de proyectos de cooperación internacional al desarrollo, a partir del análisis realizado con la experiencia europea.

Este ejercicio de investigación parte de la hipótesis de que los títulos descriptivos son los mayoritarios, aunque la tendencia es la presentación de títulos creativos o híbridos como forma de diferenciarse de los títulos tradicionales. También de que el idioma inglés es el más representado en los títulos, en detrimento de otras lenguas europeas, entre las que se encuentran el español, el francés o el italiano.

Asimismo, al tener acceso a información sobre los proyectos europeos aprobados en las convocatorias de subvenciones de 2018, 2019 y 2020, se pretende demostrar que la cooperación internacional europea estuvo centrada en África, América Latina y Asia, pero experimentando una

inclinación pronunciada en el apoyo financiero de proyectos ejecutados eminentemente en África a partir de 2020, como respuesta a la crisis del coronavirus.

3. METODOLOGÍA

Para el diseño de la investigación, la selección de la muestra y el instrumento de análisis se tomó como referencia la bibliografía previa, junto con la aplicación del *walkthrough method*, que permitió adecuar el método al estudio concreto. Light, Burgess y Duguay (2018) consideran que esta técnica, propia de la etnografía digital, permite seleccionar un *corpus* de datos sobre el cual construir un análisis detallado.

Concretamente, se seleccionó el método del análisis de contenido por su adecuada solvencia en estudios de este tipo en Ciencias Sociales. Para la selección de la muestra, de entre todo el contenido disponible de convocatorias de proyectos de cooperación pasadas, nos centramos en los títulos de los proyectos subvencionados que se puede rastrear directamente de las resoluciones de las convocatorias que ha publicado la Comisión Europea desde el año 2018 hasta el año 2020.

Se seleccionó este tramo para analizar la evolución de los títulos aprobados desde los años anteriores al inicio de la pandemia por el Covid-19 y aquellos que fueron aceptados en los primeros meses de la misma (hasta agosto de 2020). Se decide esta fecha final del análisis porque es el momento en el que se cambia la plataforma en la cual se había estado volcando la información de las convocatorias de cooperación internacional para el desarrollo de la Comisión Europea.

El instrumento de análisis de contenido fue diseñado *ad hoc* para este ejercicio. Dicho instrumento permitió recoger información relevante de los proyectos subvencionados de las resoluciones de las convocatorias de la Comisión Europea que se encuentran en el portal web correspondiente, con información que se tradujo en las diferentes variables que posibilitaron el análisis posterior. La combinación de estos criterios, que se verán más adelante, ha permitido crear un instrumento con unas bases sólidas al mismo tiempo que acomodado a este estudio en particular.

3.1. RECOLECCIÓN DE LA MUESTRA

Para la recabación de la muestra se procedió primero a la delimitación del *corpus*. Con el ánimo de obtener una visión lo más panorámica posible del amplio universo de la cooperación liderada por la Unión Europea (organizada por medio de programas regionales y temáticos, como se ha explicado en detalle anteriormente), se han escogido dos regionales: “América Latina” y “África, Caribe y Pacífico”; así como dos temáticos: “Derechos Humanos” y “Actores no estatales y locales”.

Es importante mencionar que se recolectaron los títulos de los proyectos a través del antiguo Portal de Convocatorias de propuestas & anuncios de licitación del EuropeAid, plataforma en la que se encontraban de manera accesible las resoluciones de la Comisión Europea con la información de los proyectos subvencionados en sus distintos programas de cooperación. A partir del 1 de agosto de 2020, las convocatorias se publican en el Funding and Tender Opportunities Portal (F&T Portal). Si bien, a través del antiguo Portal de Convocatorias no se tenía acceso al total de las convocatorias, se pudo acceder a una parte importante del total de los dos programas seleccionados para esta investigación, llegando a alcanzar los 499 títulos.

3.2. VARIABLES DE ANÁLISIS

Obtenido el *corpus*, se procedió a la tabulación de la información respondiendo a dos grandes grupos de variables de interés para este ejercicio: las técnicas y las comunicacionales. Las variables técnicas tienen que ver con aquellas características propias del proyecto en sí y que permitirán contextualizar el análisis desde aspectos como el año en que dicho proyecto resultó ganador en la convocatoria europea, en qué país se pretende ejecutar o el programa de convocatorias en donde se presentó.

Por su parte, las variables comunicacionales responden a los elementos presentes en los títulos de los proyectos y que permitirán arrojar conclusiones a partir de la estructura elegida para dicho título, su extensión en palabras y caracteres, el idioma en que fue presentado, la intención comunicativa que persigue o si usa en su formulación siglas, acrónimos u otras abreviaciones. En la Tabla 1 se puede ver el agrupamiento de variables.

TABLA 1. *Tabla de variable*

	Variables técnicas			Variables comunicacionales					
Título del proyecto	Programa al que pertenece (América Latina; África, Caribe y Pacífico; Democracia y Derechos Humanos; Agentes No Estatales y Autoridades Locales)	País de ejecución	Año de convocatoria (2018 2019 2020)	Idioma (inglés, francés, español, portugués, otros...)	Intención comunicativa (¿Qué? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿A quién? ¿Para qué?)	Uso de siglas o acrónimos (Sí, No, N/A)	Nº de palabras	Nº de caracteres con espacio	Estructura del título (Descriptivo, Gancho+desarrollo, Desarrollo+gancho, Nominal)

Fuente: elaboración propia

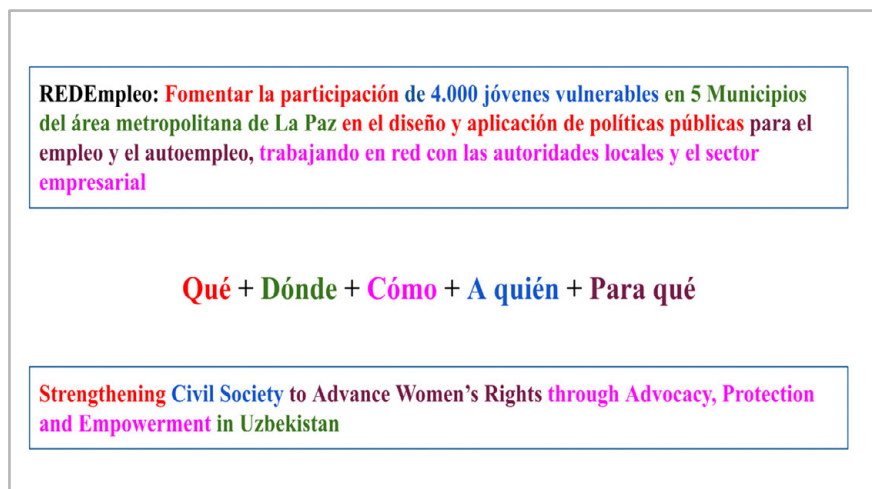
Asimismo, se recurrirá a las nubes de palabras para ejemplificar de una manera gráfica la repetición de las palabras más usadas en los nombres de los proyectos por idiomas, lo que ayudará a comprender las preferencias léxicas de cada lengua al momento de configurar los títulos en el campo de la cooperación internacional.

4. RESULTADOS

Los resultados apuntan a que más del 60 % de los títulos de los proyectos recogidos utiliza una estructura descriptiva, lo que quiere decir, que apelan a desarrollar una o más de las siguientes preguntas básicas: *qué, dónde, cómo, a quién y/o para qué* en la redacción de sus títulos. Si bien, aunque esto no necesariamente quiera decir que esta forma de titular los proyectos sean mejor o más conveniente sí denota un matiz de preferencia entre quienes presentan los proyectos y quienes los evalúan, ratificando esta modalidad de redacción muy por encima de otras formas de redactar un título.

No obstante, uno de los principales hallazgos encontrados consistió en que solo dos proyectos del total de ellos analizados en la categoría descriptiva (312), es decir, solo el 0,64 %, respondió por completo a las 5 preguntas. Un proyecto de los citados fue en español y el otro en idioma inglés, como se puede apreciar en el Gráfico 1.

GRÁFICO 1. *Análisis de títulos de dos proyectos de cooperación internacional*

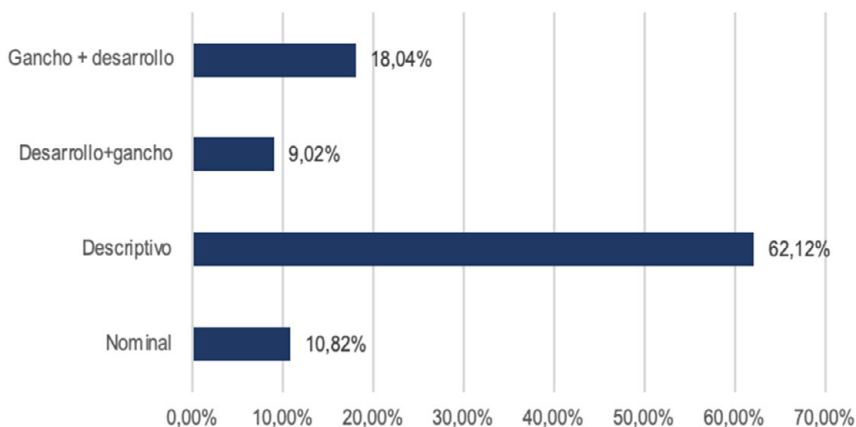


Fuente: elaboración propia

En el Gráfico 2 es posible ver cómo del total de títulos de proyectos analizados, el segundo lugar corresponde a los títulos que utilizan algún tipo de gancho en sus títulos para llamar la atención del lector al inicio, para posteriormente desarrollar o explicar de qué se trata el proyecto en cuestión.

En tercer lugar, con poco más del 10 % se encuentran los proyectos nominales, es decir, aquellos que únicamente se componen del nombre del proyecto –que puede estar constituido por una o varias palabras–, pero que no son descriptivos ni explicativos. En cuarto lugar, muy cerca, con un 9,02 % están los proyectos que usan un gancho, pero que lo reservan para la posición final, luego de haber explicado la iniciativa en su título.

GRÁFICO 2. Análisis de la estructura del total de los títulos



Fuente: elaboración propia

En cada una de las modalidades hay algunos ejemplos destacables dentro del corpus recogido. En la modalidad de gancho+desarrollo es importante resaltar que la mayoría de los ganchos utilizados corresponden a juegos de palabras, acrósticos, expresiones exclamativas e incluso *hashtags*. A continuación, se muestran algunos ejemplos en diferentes lenguas:

«RESTART» - Relancer l'Entrepreneuriat Social juvénile visant la valorisation Territoriale dans les secteurs de l'Agroalimentaire et des énergies Renouvelables en Algérie, Maroc et Tunisie (aquí destaca un acróstico en el que se forma la palabra inglesa *Restart* 'volver a comenzar' a partir de las iniciales de un título redactado en francés).

IMPACT – Improve – Act! En-gendering rural economic development in Mongolia (aquí destaca el juego de palabra en el que se forma una nueva *–Impact/Impacto–* a partir de otras dos *–Improve/Mejorar–* y *–Act/Actuar*).

mUEve: Movilidad Sostenible, Urbanismo, Equipamiento, Valoración del Espacio Público, y Enverdecimiento y Equidad (aquí llama la atención el destacamento de las vocales UE, haciendo referencia a la Unión Europea).

SECRIFISE - Securing Child Rights in the Fisheries Sector in the Central Region and along the Volta Lake of Ghana (aquí llama la atención el juego de palabra con *Sacrifice* ‘sacrificio’ en inglés).

En la categoría nominal, algunos títulos reseñables son: *I participate! My voice, my vote counts!* (¡Yo participo! ¡Mi voz, mi voto cuenta!) en el que se muestra la idea de un proyecto orientado a fortalecer derechos políticos o conciencia de votos en un lugar en particular, sin dejarlo establecido en el título. Asimismo, el proyecto *One Thousand Boys* (Mil chicos), en el que no se establece ninguna información alusiva a la naturaleza del proyecto, más allá de que, probablemente, hay mil chicos involucrados de alguna manera, como actores o beneficiarios. El proyecto *All for YOUth, YOUth for all*¹⁰⁰ también llama la atención por su interesante juego de palabras entre las palabras *You* ‘tú’ y *Youth* ‘juventud’, haciendo clara alusión a que se trata de un proyecto en el que los jóvenes tienen un papel importante, pero sin determinar su verdadero rol, bien como actores, bien como beneficiarios.

En el caso de los proyectos que dejan el gancho para el final, como remate del título, destaca que en su gran mayoría esto corresponde a la creación de una palabra nueva que sale de las iniciales del desarrollo completo del proyecto (acróstico), lo que genera una identidad propia para las iniciativas y contribuyen a su nominalización de una manera simple y de fácil recordación. A continuación, algunas propuestas reseñables:

Building Resilience Inclusively in Drier Geographic Environs (BRIDGE) (aquí destaca la formación de la palabra inglesa *Bridge* ‘puente’, lo que lo hace aún más curioso, ya que el proyecto versa sobre ambientes secos).

Collective Action for Rights realisation in extractives Industry - CLARITY (aquí destaca la formación de la palabra *Clarity* ‘claridad’ en un

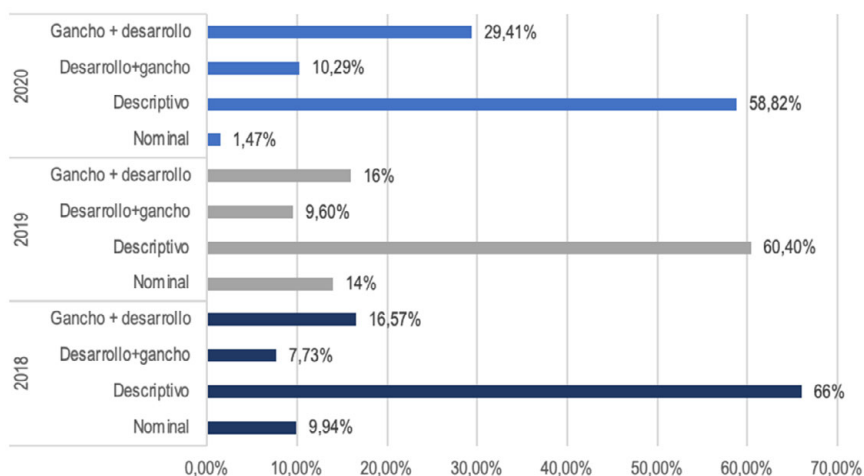
¹⁰⁰ Se trata de un juego de palabras intraducible al castellano. Una propuesta de traducción podría consistir en la siguiente idea: *Todos por ti/la juventud, tú/Juventud para todos.*

proyecto que aboga por la apuesta de los derechos en un sector concreto).

Projet d'Accompagnement pour l'insertion Sociale et Sociétale à travers l'Accès à la Génération d'Entreprise du corridor Bobo Dioulasso- Banfora (PASSAGE) (aquí destaca la formación de la palabra francesa *Passage* ‘paso/tránsito’, una clara alusión al proceso de acompañamiento social que refleja el objetivo del proyecto, manifestado en su título).

Haciendo un repaso por el uso de este tipo de estructuras con el pasar de los años estudiados en esta investigación, se puede observar que los títulos descriptivos imperan en estos proyectos; sin embargo, también es evidente un claro avance de los proyectos que usan en sus títulos algún tipo de ganchos al principio de su formulación, pasando del 16 % a casi el 30 % en esos dos años, lo que quiere decir que ha crecido el doble de su presencia, en detrimento de aquellos que optan solo por un título nominal de una o varias palabras que han pasado de cerca de un 10 % en 2018 a menos del 2 % en 2020, como se puede ver en el Gráfico 3.

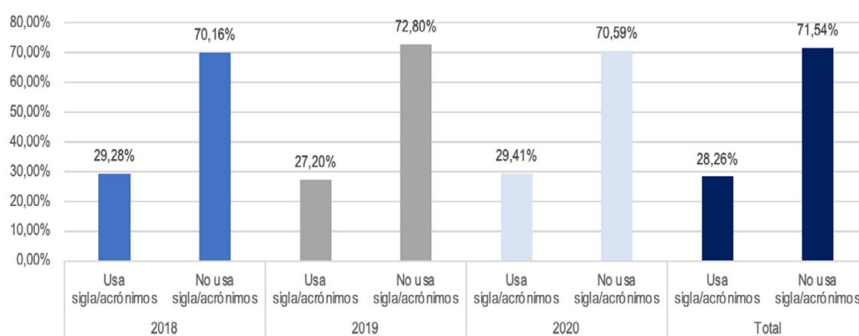
GRÁFICO 3. Estructura de los títulos según el año



Fuente: elaboración propia

Analizando el uso de siglas o acrónimos en los proyectos estudiados, se puede apreciar que cerca de un 30 % utiliza este tipo de abreviaturas en sus redacciones y que su uso a lo largo de los años prácticamente no ha variado en esta proporción. Las siglas y acrónimos, si bien sirven para reducir el tamaño de los títulos, pueden enturbiar la claridad de lo que se quiere decir al no ser de dominio generalizado lo que significan, lo que supone un riesgo a la hora de presentar títulos que se enfrentarán a procesos de evaluación o licitaciones públicas.

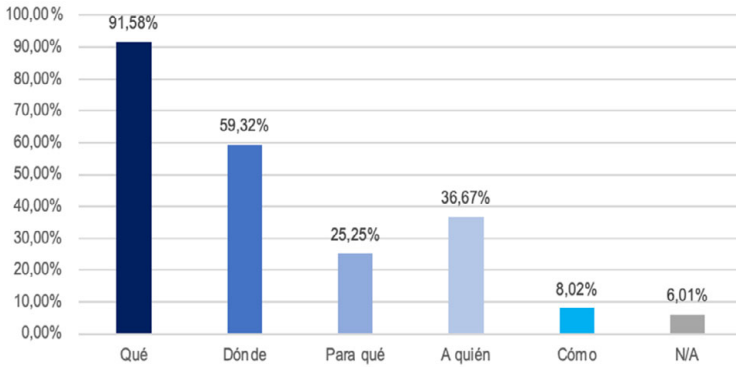
GRÁFICO 4. *Uso de sigla o acrónimos en los títulos de proyectos*



Fuente: elaboración propia

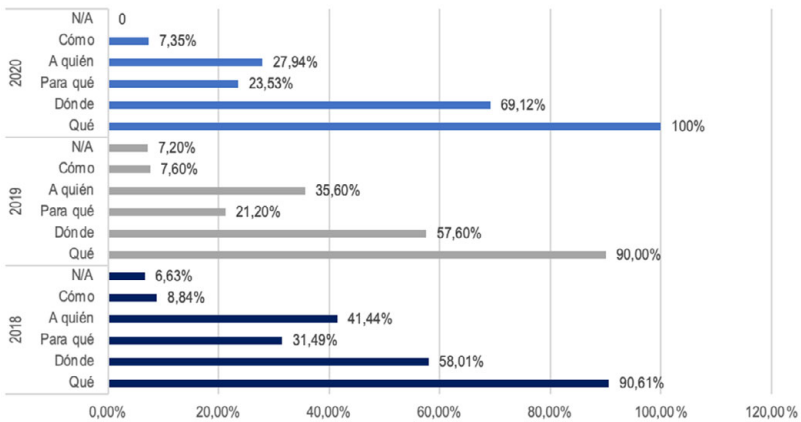
Al analizar las preguntas a las que responden los títulos de los proyectos, esto es, en cuanto a su intención comunicativa, se recoge que más del 90 % responde al *qué* se va a hacer en el proyecto, siendo esta la pregunta básica más respondida. En segundo lugar, cerca del 60 % responde al *dónde* se va a implementar; en tercer lugar, el 36,6 % menciona *a quién* beneficiará o impactará el proyecto; el 25 % responde al *para qué* se va a realizar o qué objetivo persigue, y por último, solo un 8 % al *cómo* se va a ejecutar.

GRÁFICO 5. Análisis de la intención comunicativa del total de los títulos



Fuente: elaboración propia

GRÁFICO 6. Análisis de la intención comunicativa de los títulos por año

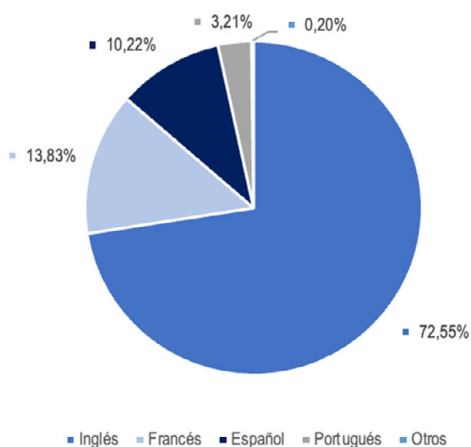


Fuente: elaboración propia

La gráfica anterior refleja el comportamiento desglosado por años de la intención comunicativa de los títulos de los proyectos. Dejando por sentado que el *qué* es, de lejos, la pregunta más respondida en los tres años vale la pena analizar el comportamiento de otras de las preguntas, como, por ejemplo, el *dónde*, que en 2020 ha realizado su protagonismo, quizás en una clara alusión a que cada vez es más importante mostrar con claridad qué área geográfica será la beneficiada en un proyecto, siendo este un factor determinante a la hora de resultar ganadores de una subvención europea.

Por otro lado, el estudio refleja con contundencia que el idioma predominante en los proyectos presentados a la Comisión Europea en el periodo estudiado fue el inglés, situándose muy por delante del resto de idiomas en los tres años analizados acaparando más del 72 % de ellos, es decir, 7 de cada 10 proyectos fueron presentados la lengua inglesa. En segundo lugar, se encuentra el francés con casi el 14 % del total; el español con el 10 %, el portugués con poco más del 3 % en portugués y solo un caso de otro idioma –el guaraní– que representa solo el 0,20 % del total de títulos recabados. En el Gráfico 6, se puede apreciar el total de los idiomas utilizados en los títulos de los proyectos en el periodo de tiempo estudiado.

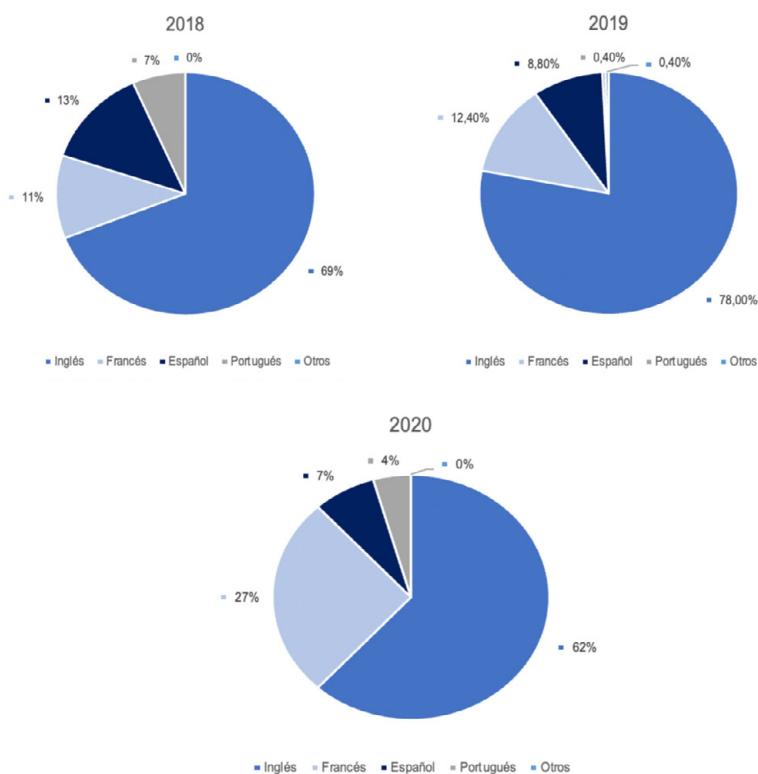
GRÁFICO 7. *Lenguas en la que están escritos los títulos*



Fuente: elaboración propia

Al trasladar el análisis año por año, es evidente el predominio del idioma inglés (69,05 % en 2018, 78 % en 2019 y 61,76 % en 2020), pero resulta al menos interesante analizar el comportamiento de las otras lenguas con el paso del tiempo. Así, es destacable observar que el francés, el segundo idioma utilizado en la redacción de los títulos, fue ganando espacio entre el 2018 y el 2020, siendo en este último año el que más crecimiento presentó, alcanzando un 27 %. Esto se podría explicar por la relevancia que ha obtenido el continente africano –mayoritariamente francófono en la parte norte y central del continente– en el terreno de la cooperación internacional, más aún, a raíz de la irrupción de la pandemia del coronavirus que en este continente ha dejado estragos considerables y que desde la cooperación europea se han intentado mitigar.

GRÁFICO 8. *Lenguas en la que están escritos los títulos por año*



Fuente: elaboración propia

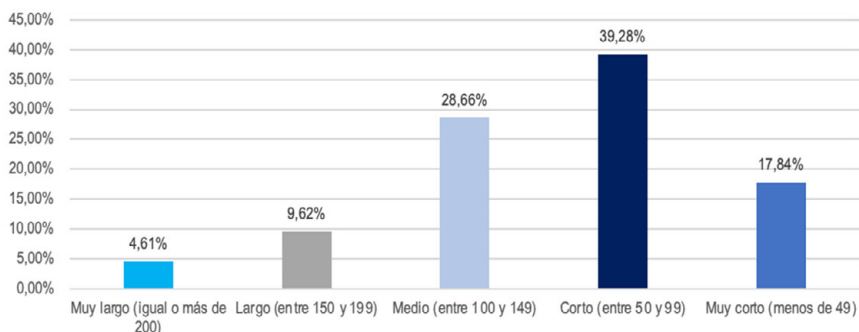
El español se presenta como la tercera lengua de los títulos de los proyectos presentados. Esto se puede explicar por la presencia de proyectos ejecutados en América Latina y el Caribe, donde este idioma es la *lingua franca* de la cooperación al desarrollo. No obstante, es de notar la caída de este idioma con el paso de los años, cayendo de un 13 % en 2018 (donde incluso superaba al francés) a un 7 % en 2020. El portugués, la cuarta lengua más usada, ha presentado un comportamiento variable, cayendo del 7 % al 0,40 % en 2019, pero ganando algo de terreno nuevamente en 2020 con un 4 %.

Para el desarrollo del análisis de la extensión o longitud de los títulos, se partió de la base de que en la mayoría de las convocatorias para la subvención de proyectos de cooperación al desarrollo se considera un tope de 250 caracteres para la presentación de un título de proyecto. A partir de este supuesto, este ejercicio investigativo se trazó una categorización *ad hoc* para establecer un parámetro que permitiera medir y comparar la extensión de los títulos.

En ese sentido, se considera un título muy largo aquel que iguale o supere los 200 caracteres; largo aquel que tenga un rango entre 150 y 199 caracteres; medio aquel que tenga entre 100 y 149 caracteres; corto que tenga entre 50 y 99 caracteres y, finalmente, muy corto aquellos títulos con menos de 49 caracteres.

Así, conforme a la extensión –o longitud– de los títulos, es posible observar en el Gráfico 9 que la gran mayoría de los proyectos se encuentran entre 50 y 99 caracteres, entrando en la categoría de ‘cortos’ con casi el 40 % del total. Esto a su vez se traduce en que la mayoría de los títulos de los proyectos (más del 45 %) cuentan entre 10 y 19 palabras en los tres años de estudio, como se puede apreciar en el Gráfico 11. Por otra parte, en segundo lugar, están los títulos ‘medios’ que representan casi un 29 % y en tercer lugar los títulos ‘muy cortos’ que representan el 17 % de todos los títulos. Los títulos largos y muy largos se quedan a la cola de la proporción con un 10 % entre ambos casos.

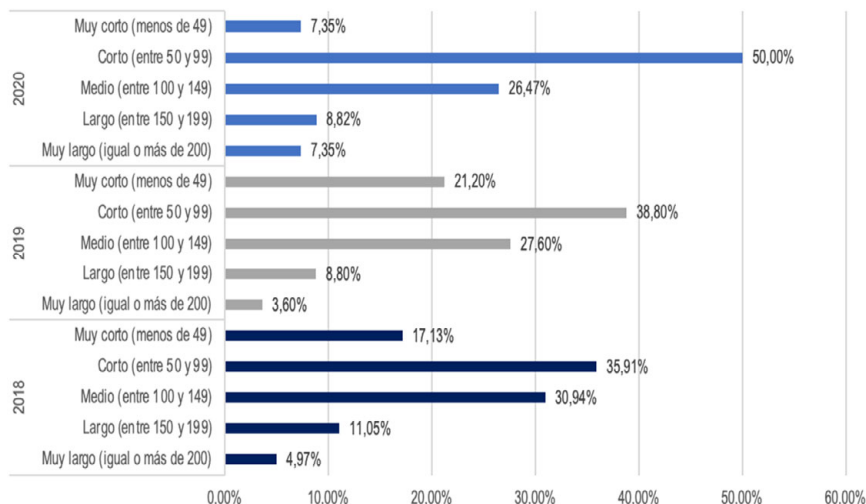
GRÁFICO 9. Extensión de los títulos



Fuente: elaboración propia

Al trasladar el análisis año por año, es importante destacar el posicionamiento cada vez más generalizado de los títulos cortos (entre 50 y 99 caracteres) pasando a obtener el 50 % de los títulos que se presentaron en 2020, en detrimento de los títulos muy cortos, que fueron disminuyendo con el paso del tiempo, pasando de un 17 % en 2018 a un 7,35 % en 2020. En general, se aprecia que los títulos largos o muy largos no son de uso generalizado y, por tanto, poco asentados en la redacción de proyectos europeos.

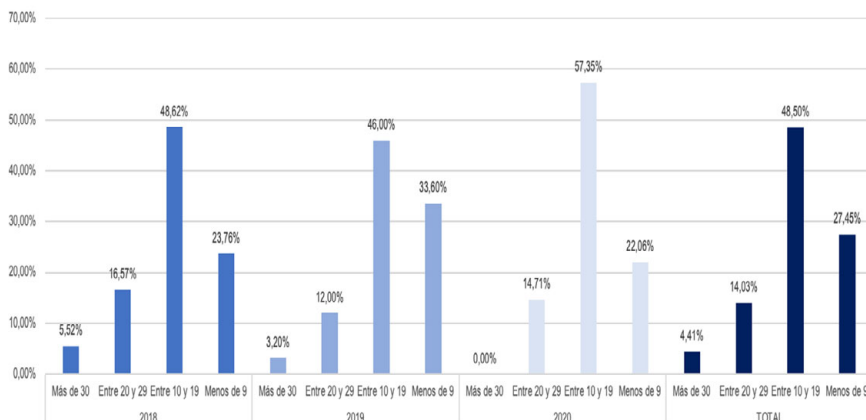
GRÁFICO 10. Extensión de los títulos por año



Fuente: elaboración propia

El Gráfico 11 desvela el número de palabras que presentan en promedio los títulos analizados. Es posible observar la evolución por año, en donde se evidencia que el comportamiento de esta variable ha permanecido constante con el paso de los años, siendo los títulos con una media de entre 10 y 19 palabras los más utilizados.

GRÁFICO 11. Número de palabras de los títulos

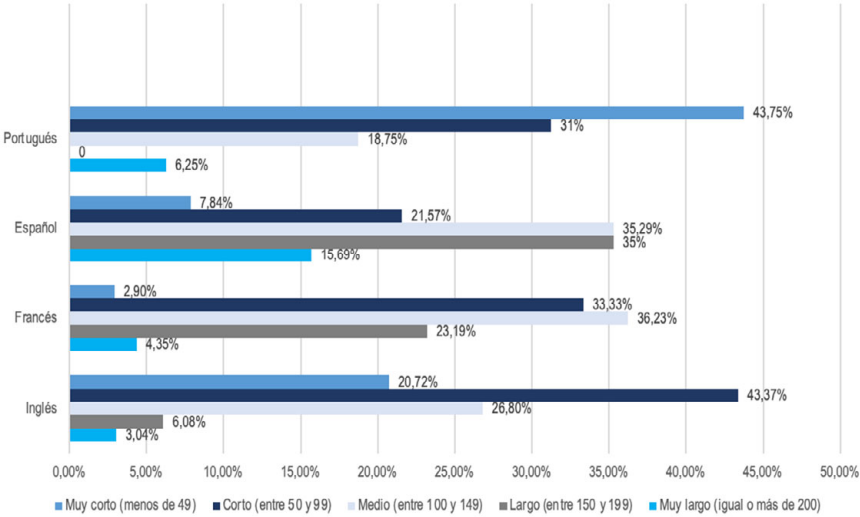


Fuente: elaboración propia

Si se tiene en cuenta la variable de los idiomas junto con la extensión, se puede observar que el inglés es el que tiende a títulos más cortos (entre 50 y 99 caracteres), mientras que el francés y el español tienden a más caracteres (títulos medios y largos) presentándose mayoritariamente títulos con una extensión entre 100 y 149 caracteres.

El caso del portugués es muy llamativo, ya que es el idioma que presenta la mayor cantidad de títulos cortos y muy cortos, lo que redundará en su preferencia a su vez por títulos nominales que no desarrollan apenas descripción.

GRÁFICO 12. Comparación de la extensión de los títulos por idioma



Fuente: elaboración propia

En lo relativo a las palabras que más se repiten por idioma, es llamativo observar que en los tres idiomas las tendencias de las palabras tienen características muy propias, algunos con preferencia evidente hacia sustantivos o verbos, palabras relacionadas con la cooperación o con la economía, entre otros aspectos. Además, como veremos, las palabras que aparecerán como más destacadas se ven influenciadas por el asunto de los programas temáticos seleccionados (“Derechos Humanos” y “Actores no estatales y locales”), ya que en el caso de los programas regionales el objetivo de los proyectos es más diverso, mientras que en los temáticos las intervenciones se encuadran dentro de la línea establecida. En el caso del inglés, las palabras que más se repiten son *rights* (derechos), *sustainable* (sostenible), *development* (desarrollo), *society* (sociedad) y *strengthening* (fortalecer/fortaleciendo). Destacan también palabras que atañen a colectivos como *women* (mujeres) y *youth* (juventud) que, junto con la ya mencionada ‘sociedad’, dan cuenta de la inclinación de los títulos de proyectos escritos en esta lengua por establecer las poblaciones beneficiarias en su redacción. En el gráfico 13 se puede ver la nube de palabras que registró el inglés.

GRÁFICO 13. Nube de palabras donde se registra el inglés



Fuente: elaboración propia

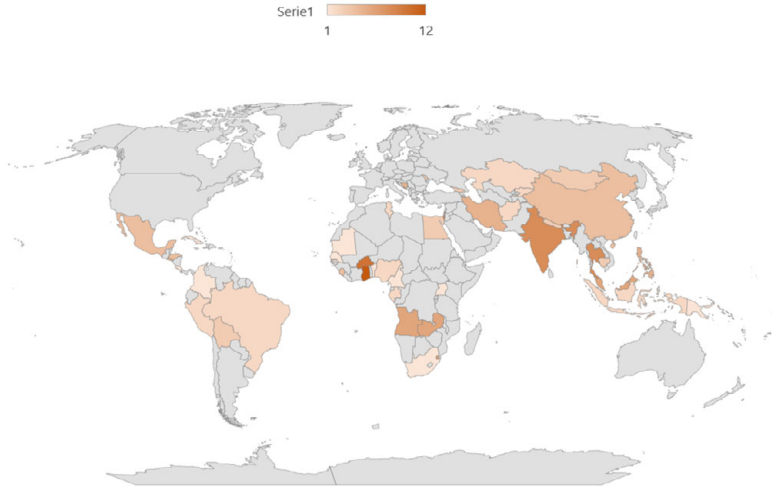
En el caso del español, la palabra que más se repite es ‘derechos’, coincidiendo con el inglés. Le siguen en orden ‘humanos’, ‘mujeres’, desarrollo y ‘enfoque’. También destacan ‘protección’ y ‘políticas’ Aquí la ausencia de verbos o adjetivos y la prevalencia de sustantivos relacionados al ámbito de la cooperación da cuenta de la inclinación de los títulos redactados en lengua castellana a establecer qué tipo de proyecto se ejecutará y sobre qué aspectos tendrá incidencia. En el gráfico 14 se puede ver la nube de palabras que registró el español.

GRÁFICO 14. Nube de palabras donde se registra el español



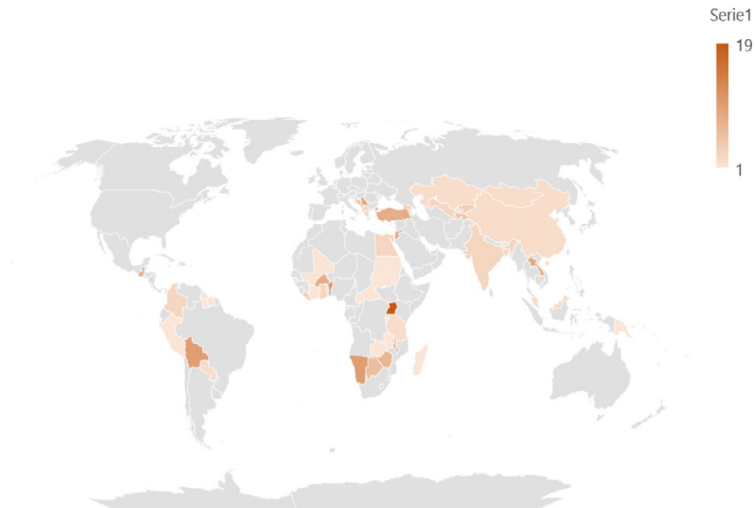
En los siguientes gráficos (Gráfico 17, Gráfico 18 y Gráfico 19) se puede observar la presencia de los proyectos a nivel global y aquellos países con mayor incidencia.

GRÁFICO 17. Países donde se aprobaron proyectos en el año 2018



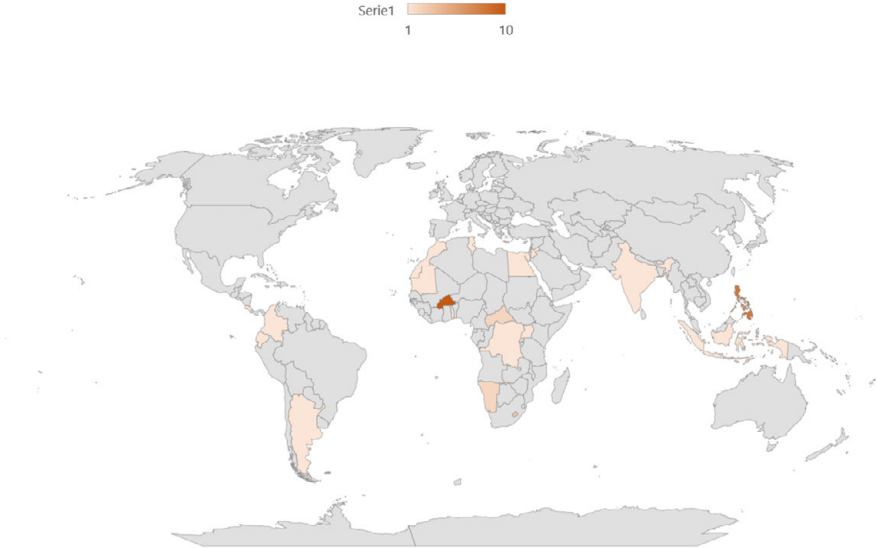
Fuente: elaboración propia

GRÁFICO 18. Países donde se aprobaron proyectos en el año 2019



Fuente: elaboración propia

GRÁFICO 19. Países donde se aprobaron proyectos en el año 2020



Fuente: elaboración propia

5. CONCLUSIONES

Se puede concluir que en los años analizados los proyectos de cooperación internacional para el desarrollo en el ámbito europeo tienden a redactar títulos cortos, con una preponderancia del idioma inglés, y que van más allá de lo meramente descriptivo, tal como se establecía en la hipótesis con la que parte este ejercicio de investigación. Si bien, es cierto que todavía los títulos descriptivos superan el 50 %, se observa cómo estos han ido disminuyendo a favor de títulos nominales o híbridos, en donde es verificable siempre la presencia de algún tipo de gancho comunicativo para favorecer aspectos como la recordación o el impacto al momento de leer los títulos, aspecto también recogido en la hipótesis que se presentó. Esto, sin duda, podrá repercutir de manera positiva en los procesos de selección y evaluación de las convocatorias públicas europeas.

En cuanto a la intención comunicativa de los títulos, se recoge que el 90 % responde al *qué*, y a partir de ahí, la preponderancia de las preguntas a las que responden los títulos consiste en *dónde* –que ha experimentado

un crecimiento notable de 2018 a 2020–, *a quién, para qué* y en último lugar *cómo*.

También es relevante destacar el crecimiento que ha tenido el idioma francés en la presentación de títulos, sobre todo a partir de 2020. Todo ello se podría explicar, en parte, por la aparición de la crisis de la COVID-19 que marcó hitos en la cooperación internacional, siendo una de ellas las medidas de emergencia adoptadas para paliar los efectos nocivos en poblaciones vulnerables del mundo, siendo África el continente donde se volcaron las miradas de este sector, y en donde el francés tiene una presencia aún importante como lengua vehicular y de cooperación.

Desde el punto de vista de la extensión de los títulos analizados, se concluye que aquellos redactados en inglés son mayoritariamente los más cortos, con una composición de entre 50 y 99 caracteres, mientras que los títulos en francés y español tienden a emplear más caracteres, estando en su mayoría compuestos de entre 100 y 149 caracteres. Las características sintácticas y morfológicas de estos idiomas así lo corroboran, ya que la mayor presencia de proposiciones y artículos determinantes en las lenguas latinas se ve reflejado en estos títulos, aspectos que no están presentes en idiomas germánicos como el inglés.

6. REFERENCIAS

- De la Fuente, M. A. (2000). Los títulos y las reglas de comunicación. En *Tabanque*, 15, pp. 249-270. <https://bit.ly/3N2LeV1>
- De la Fuente, M. A. (1998). Funciones de los títulos en la decodificación lectora. En *Tabanque*, 12, 13. pp. 185-186
- Difabio, H. (2014). Análisis de algunos componentes textuales del proyecto de tesis doctoral en Educación: título, justificación del problema y recurso a otros textos. En *ONOMÁZEIN*, revista semestral de lingüística, filología y traducción, 30. pp. 38-55
- Guide to EuropeAid funding instruments 2014–2020. CONCORD. <https://bit.ly/3r9mZfi>
- La acción exterior de la Unión Europea. Guía Práctica para su financiación (2015). Secretaría de Estado para la Unión Europea. Ministerio de Relaciones Exteriores de España. <https://bit.ly/2PhU6xS>

- Light, B., Burgess, J., y Duguay, S. (2018). The walkthrough method: An approach to the study of apps. *New media & society*, 20(3), 881-900.
- Montes y Montes (2014). Guía para proyectos de investigación. En *Universitas, Revista de Ciencias Sociales y Humanas*, XII(20)
- Portal de Convocatorias de propuestas & anuncios de licitación. Resoluciones desde el año 2018 al 2020 de los programas “América Latina”, “África, Caribe y Pacífico”, “Democracia y Derechos Humanos” y “Agentes No Estatales y Autoridades Locales”. <https://bit.ly/397OQGT>
- Van Dijk, T. y Walter, K. (1983). *Strategies of Discourse Comprehension*, Orlando: Academic Press.